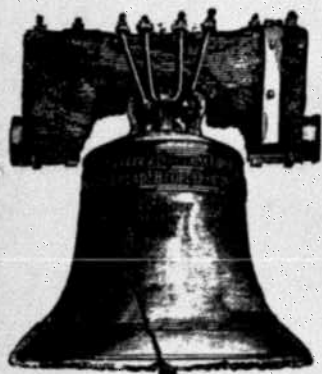


INTERLANGUAGE



AMERICAN ESPERANTO MAGAZINE



PROKLAMU  LIBERECON
TRA LA TUTA MONDO

AMERIKA ESPERANTISTO

*Oficiala Organo de la
ESPERANTO-ASOCIO
de NORD-AMERIKO*

MAY-JUNE, 1954

AMERICAN ESPERANTO MAGAZINE

(*Amerika Esperantisto*)

G. ALAN CONNOR, *Editor*

114 West 16th Street

New York 11

N. Y.

Vol. 68

Nos. 5-6

Associate Editors: Dr. William Solzbacher, Doris Tappan Connor, Dr. S. Zamenhof, V. Rev. Gabriel N. Pausback, Myron Mychajliw.

Sustaining Board: Portia Anderson, Dr. Luella K. Beecher, Dr. F. W. Breth, John M. Brewer, A. M. Brya, Jarvis E. Bush, A. Chmielewicz, C.C. Cummingsmith, S. M., Preston Davis, Jr., Ernest G. Dodge, Esperanto Association of New Jersey, Anonymous, Bertha E. Mullin, Tony Nabby, C. D. Prewitt, George Hirsch, Wilfrid Rouleau, Bertha F. Sloan, Harold S. Sloan, David Therrien, Mazah Schulz, W. E. L. Todd, Flora Wyman.

Office Assistants: Lola Mae Muse, H. S. Harris



CONVENTION BOUND ?

You will find a hearty welcome at your 44th Annual EANA Congress in New York, June 18 to 21. We hope that you all are on your way to New York, but if circumstances make it impossible for you to attend in person, then you can do the next best by signing up as a "participant-by-mail". Send your \$3 for a Congress Ticket. This will greatly aid your Congress and you will receive folders on New York, souvenir Congress insignia, festival program, leaflet of Esperanto songs, banquet menu in Esperanto, etc. You will be listed as a full-fledged member of the Congress. Later you will receive all Official Reports. So do that "good deed" for EANA and for yourself *now*. Send your \$3 today.

Jarabono eksterlande por kalendara jaro: \$1.50 aŭ egalvaloro.
Subscription rate in the United States and Canada: \$3.00 per year.

Make checks payable to the *Esperanto Association of North America*.

Patron Membership in the EANA – \$10.00 per year
Regular Membership in the EANA – \$5.00 per year
Student Membership & Armed Forces – \$3.00 per year

AMERIKA ESPERANTISTO

Vol. 68

MAY-JUNE 1954

Nos. 5-6

ESPERANTO FOR INTERNATIONAL COMMERCE

Partial text of a radio script presented some years ago by Doris and Alan Connor over radio station WABF-FM, New York.

Doris: Our theme tonight is the world of International Commerce. The language problem looms large in ordinary business deals among peoples of different national languages. This is a world of exchange of products from the ends of the earth, and the need for a common tongue becomes more acute with each passing day. In international trade we need the interlanguage Esperanto to facilitate international exchange. Alan, just the other day, you had an interesting item on the language problem in inter-American trade, didn't you?

Alan: I was reading an article in the Hitchcock Export Sales News entitled "Translations pose problem for U. S. Industry". It was discussing the difficulties of translating English trade terms into Spanish and Portuguese. They printed an actual letter which Hitchcock had received from Havana. It was written in English—or what was supposed to be English. It went like this: "*Very respectable Sir: Estimate very much, as for me, the remitment of "Catalogue Industrial" gratuitous. Shelter the security of his utility, for the employment of all middle of business. Grateful for his genteelness, quiet by his order, attentive, your servant.*" The whole point is, that when this letter is re-translated—word for word—into Spanish, it not only makes sense, but it is correct and perfectly idiomatic!

Doris: I think that illustrates very nicely why freedom of word-order is so handy in Esperanto, and why it is so necessary. In both Spanish and English, word-order must be learned along with the language itself. It's a long and laborious process, too. Sometimes, I still don't know how to place my words in English, and English is my native tongue. Speaking of funny renditions in English reminds me of a letter I received from a young student in Japan. He wrote: "*i didn't like to study English formally, but I like very much studying English. So, I am studying hard English. I want to improve English as soon as I can*". You know he has something there! But back to your article. What other examples of translation difficulty did it pose?

Alan: Well, it seems that our custom of compounding words in English causes a good deal of confusion when trying to translate them into Spanish. For instance, the translator must know whereof he speaks. Take the word *spring* and the word *washer* in the combination *spring-washer*—a name for a certain kind of mechanical washer. Both in Spanish and in Portuguese, there are three different words for the three meanings of *spring* and two separate words for the two renditions of the word *washer*. A Spanish translator, who had never seen a spring-washer, once rendered

the combination as "Lavendera de la primavera" or something equivalent to "washerwoman of the springtime"!!!

Doris: Then again, the structure of the Spanish and Portuguese languages, which requires that the modifying adjective follow the noun it modifies, plays havoc with long phrases and terms which our engineers are so fond of using. Hitchcock illustrates this point with the term "rear axle shaft retaining collar". This can only be translated by a long and round-about explanatory phrase in Spanish.

Alan: That isn't to say, of course, that these technical terms can't be translated into Spanish and Portuguese. It only makes the point that translators must be thoroughly trained and competent, not only in languages but in trade terms.

Doris: But Esperanto can do a neat job of translating any language, and especially these trade terms of English, because it is an agglutinative language and because it is so flexible, yet with exact meaning for words. By the way, didn't the Paris Chamber of Commerce once perform a translating experiment with Esperanto to see just how exact and precise it could be?

Alan: Yes, the Paris Chamber of Commerce submitted a full report on the adequacy of Esperanto. One of the tests was to determine whether Esperanto was capable of expressing all inflections of human thought. To determine this question they reasoned thusly: It is recognized that the *French* language is the richest in expression and most precise of all national languages...

Doris: This was the *Paris* Chamber of Commerce speaking, of course!

Alan: Yes... If, therefore, a French text were to be translated into Esperanto and then re-translated into French by another person,... and it still were in no way deformed, then certainly Esperanto would fulfill the requirement of exactness. They performed the experiment selecting three texts that were so precise that the slightest modification might completely alter the meaning. The texts consisted of an arbitration regulation, a power of administration, and a certificate of sale. These three were translated into Esperanto in the presence of the committee by two Esperantists. Then these two were replaced by two others who re-translated into French. They found that the translation from Esperanto into French text, although it did not reproduce the exact *wording* of the original, reproduced its exact *meaning* in a complete and satisfactory manner.

Doris: The Paris Chamber of Commerce ended its report with these conclusions—which it put into effect. "The Paris Chamber of Commerce:

1. Decides to introduce the teaching of Esperanto, as an optional subject, into its commercial schools.

2. Recommends that such instruction become general in France and abroad and that the Chambers of Commerce in all countries which are anxious to facilitate commercial operations should encourage the rapid dissemination of the auxiliary international language."

Note to members: Enclosed in this issue of AE is a recent example of the use of Esperanto in commerce – a colorful leaflet published by the Holland Transport Company, on the occasion of the Harlem Congress.

ESPERANTO IN ACTION



In the U. S. Congressional Record of March 16, 1954, Representative Harold C. Hagen (Republican of Minnesota) inserted an article by the Philippine journalist Maximiano Marmito Villareal pointing out that "members of the first Philippine Assembly were pioneers of the Esperanto movement in the Philippines".

In the French National Assembly, Representatives J. Lefranc, of the Pas-de-Calais Department, and M. Billers, of the Hautes-Pyrenees Department, introduced a bill providing for the teaching of Esperanto in the schools and urging the French Government to propose the use of Esperanto in the United Nations and the Council of Europe. So far twelve Senators and 38 Representatives have expressed themselves in favor of Esperanto.

Shortwave news programs in Esperanto are now broadcast regularly: four times a week from Bern, Switzerland; twice a week from Rome, Italy; once a week *plus* once every second week from Vienna, Austria; weekly from Guatemala City, Guatemala, and from Rio de Janeiro, Brazil. Medium wave broadcasts in or about Esperanto are broadcast regularly from: Montevideo, Uruguay; Hilversum, Netherlands; Caramulo, Portugal; Paris and Lille, France; Zagreb, Yugoslavia; Barcelona, Valencia, and La Coruna, Spain. This list is not complete.

In England, 65 railroad stations now display posters drawing attention to the practical uses of Esperanto.

The last Esperanto magazine published behind the iron curtain is no more. With the December issue of 1953, *El Popola Ĉinio*, of Peking, China, has discontinued publication. It was filled with Communist and anti-American propaganda, and insufficient zeal or lack of Marxist orthodoxy cannot possibly have been the reason for the government's decision to kill it. Apparently, as in other iron curtain countries, Esperanto has become taboo in China because it enables ordinary people to correspond with people in the outside world, thus endangering the isolation in which the Communist rulers hold their unfortunate subjects.

In Hamburg, the largest city of Western Germany, a new ultra-modern department store, *Kepa*, displays in every show window an announcement that English, French, Danish, Polish and Esperanto are spoken by employees of the store.

The President of Italy, Signor Luigi Einaudi, has conferred the Order of Merit of the Italian Republic on Signor Giuseppe Zacconi "for special merits in the promotion of Esperanto, which tends towards better mutual understanding among the peoples and towards a strengthening of peace."

The President of the Austrian Republic, General Theodor Koerner, has accepted the position of Honorary Protector of this year's Austrian Esperanto Congress, which will celebrate the Esperanto movement's fiftieth anniversary in Austria. The Federal Chancellor, several Cabinet Ministers, the Cardinal Archbishop of Vienna, and the Mayor of Vienna are among the members of the Honorary Committee. The Post Office Administration has announced that it plans to issue a commemorative stamp in honor of the Esperanto Congress.

"Cultural Exchange Between East and West" was the subject discussed April 8 by Dr. William Solzbacher, past President of the Esperanto Association of North America, in a lecture under the auspices of The Caravan of East and West, in New York. Dr. Solzbacher emphasized "the need for a neutral, practical, and easy-to-learn world interlanguage" and pointed out that "Esperanto has served successfully as a means of cultural exchange between East and West."

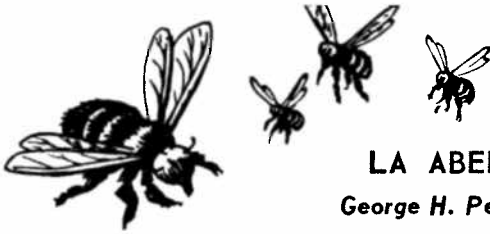
At Bonn, capital of the German Federal Republic, Esperanto is taught in two public elementary schools.

The Netherlands Ministry of Foreign Affairs is now producing an Esperanto version of the motion picture "Netherlands: The Land and the People". It is scheduled to be shown for the first time at the forthcoming Universal Esperanto Congress at Haarlem, Holland, July 31 - August 6.

Even in the land of the Mau-Maus, Esperanto recently demonstrated that it is an effective means of communication. According to the Austrian Esperanto Review, Herr Karl Ryba, of Vienna, suggested to a friend who was worried about a sister living in Kenya, East Africa, and had not heard from her for a long time, that she use the services of the delegates of the Universal Esperanto Association. In three weeks, through the efforts of Mr. R. W. Rayner, Esperanto Delegate in Nairobi, the far-away sister was located and induced to write a letter to her folks back home. She explained that she had been in a hospital, unable to write, but was recovering slowly, and that the visit of the Esperanto Delegate had stimulated her to write immediately. Before trying Esperanto, her relatives in Vienna had tried the Red Cross - without success.

On May 18, 1954, the Annual Goodwill Message of the Youth of Wales to the youth of the World was broadcast throughout the world in many languages - including Esperanto.

"The Sunderland Echo", in County Durham, Northern England, recently ran a story on the amazing popularity of Esperanto at a local school. "What is the most popular subject at Whitburn's 220-pupil secondary modern school?", the paper asked. "Netball? Geography? Cricket? Arithmetic? You'd be wrong. Esperanto outstrips them all in popularity. Says the school's headmaster, Mr. R. Muncaster, '...Esperanto is easily the most popular subject at the school... The language is particularly helpful in other subjects, too, such as English grammar. Students who take up foreign languages after leaving school have found the knowledge of Esperanto extremely helpful...'"



LA ABELO

George H. Perrine



Mia unua renkonto kun abelo postlasis longdaŭran impreson, kvankam la vundo mem baldaŭ malaperis. Mi pasigis la junaĝon sur farmbieno, kie mia familio kreskigis pomojn kaj persikojn. La fruktarboj allogis multajn insektojn, el kiuj la abelo estis preskaŭ la sola bonfarema kaj utila. Ni senĉese surŝprucis la arbojn per kemiaĵoj celitaj al la detruo de malamikaj insektoj. Kompreneble, tiucele, ni bezonis multege da akvo, kiun ni pumpis el malgranda lageto artefarita.

Kio okazas kiam, en varma somertago, farmknabo vagas apud lageto? Li senvestas sin kaj pasigas senzorgan horon en la akvo. Tion mi ofte faris. Sed la akvo en mia lageto ne estis tre alloga. La venenaj kemiaĵoj miksitaj en la apuda tingo ofte subenfluetis en la akvon, postlasante kolorojn kaj gustojn kiuj sugestis konsekvencojn malagrablajn al mia estonta bonfarto. Tamen pluraj ranoj, du tri ratoj, kaj almenaŭ unu akvoserpento loĝis en la lageto, ĝuante laŭŝajne bonegan sanon. Se akvorato povus prosperi sub tiaj kondiĉoj, mi opiniis ke la lageto mem ne estas tiel venena, kiel ĝia aspekto surfaca.

La ranoj, la ratoj, la akvoserpento kaj mi kune pasigis multajn horojn feliĉajn. La solvaĵo el malpura akvo, verda algo, nigra koto, flava sulfuro, blua vitriolo, kune kun pluraj aliaj kemiaĵoj, kies nomojn mi nun forgesas, faris odoreman kombinon, kiu ŝajnis produkti efikon kontraŭsepsan; ĉar, kvankam mi ofte tranĉis la piedojn kontraŭ pecoj de rusta fero kuŝanta en la koto, miaj vundoj neniam infektiĝis. Kompreneble, la gepatroj havis nenian suspekton pri miaj aventuroj maraj, aŭ pri la stato de miaj piedoj. Kiam ajn nuntempe mi pripensas la sennombrajn fojojn kiam mi riskis la morton pro tetano, mi estas preskaŭ konvinkita, ke ĉiu knabeto havas anĝelon gardantan. Se tio estas vera, la mia devis esti tre laborema.

En unu okazo, tamen, mia gardanta anĝelo verŝajne rigardis aliloken. Mi ludis – nuda, kiel kutime – en la tiel nomita akvo de mia lageto. Mi ne scipovis naĝi, sed tiu fakto ne senkuragiĝis min. Mi vadis tien kaj reen, kirlante la akvon, tretante la rustan feron, kaj maltrankviligante la ranojn, la ratojn, kaj la akvoserpenton. Sed iom post iom, tia ludmaniero komencis perdi sian unuan allogon. Mi fariĝis pli ambicia. Mi decidis provi flosi.

Nu, mi ne estis tute certa, ke la flosado estas talente facile akirebla. Estante iom singardema, mi elektis, do, lokon kie la akvo estis nur trionmetron profunda, sentime kuŝiĝis surdorse kaj retenis la spiron. La eksperimento estis nur parte sukcesa. Mia mezaĵo restis triumfe ĉe la surfaco de la akvo; sed, ho ve! la kapo kaj la piedoj sin enterigis en la koton. En tiu momento malfeliĉa, la abelo zumis en mian vivon.

Eble vi okaze aŭdis kanton titolitan *Would God I were a Tender Apple Blossom* (Dio volu, ke mi estu pomofloro delikata). Tiu aflikto muzika, tro ofte renkontata en Usono kaj Anglujo, estas kutime kantata de dika

soprano portanta nazpinĉilon, bruston elstarantan, kaj aspekton animplenan. La aŭskultantaro, preskaŭ sen escepte, vane volas, ke ŝi ja estu pomofloro delikata, en kiu kazo ŝi silentus, kaj nur bonodorus.

Nu, tiu abelo, laŭŝajne sub la bedaŭrinda impresio, ke mi estas pomofloro delikata, zumis malsupren kaj alteriĝis sur la parton de mia anatomio, kiu tiumomente estis videbla. La kompatindulo tuj rimarkis sian eraron. Iu ordinare komplezema abelo simple pardonpetus kaj forflugus; mia miopa amiko ekkoleris, forgesante ke certe ne estas kulpo mia, ke ĝi bezonas okulvitrojn. Ĝi pikis min.

Aj!!! Mi eksaltegis metron en la aeron, surŝprucigante la ĉirkaŭaĵon per koto, akvo, kaj blekado. Plenkreskulo, pro tia vundo, estus senkapablighita dum du semajnoj; kvankam ĉe mi la konsekvencoj ne estis tiel ege nekonvenaj, mia suferado estis intensa kaj longdaŭra. Ekde tiu tago, kiam ajn mi vidas abelon, mi rapidas aliloken. Mi havas la opinion, ke ia kreitaĵo nekapabla distingi inter mi kaj pomofloro delikata estas multe tro malsprita por allogi mian amikecon. La sola kvalito, kiun mi havas komune kun pomofloro delikata estas mia delikateco. Kaj la aspekto kaj la odoro estas tute malsamaj. Iu ajn abelo, kiu konsideras min iu ajn floro, devus iri konsulti psikiatron.

Sed mi estu justa. Mia propra opinio pri la abelo ne estas necese la lasta vorto. Estas eble, ke tiu individua abelo, kiun hazarde mi renkontis, ne reprezentas la tutan specon. Ja estas eble, ke tiu individuo estis naturdotita per escepte malagrabra karaktero, kaj ke la ceteraj el ĝiaj samspecanoj havas personecojn ĉarmajn kaj intelektojn superajn. Tia ŝajnas esti la opinio de la fama sciencisto aŭstra, D-ro Karl von Frisch, kies verkon *Abeloj: Iliaj Vidpovoj, Kemiaj Sentumoj, kaj Lingvo* (Bees: Their Vision, Chemical Senses, and Language) antaŭ nelonge eldonis anglalingve la universitato Cornell.

D-ro von Frisch pasigis multajn jarojn, observante la konduton de la abelo. Li kaŝadis sukeron en lokoj malfacile troveblaj, kaj poste observis, kio okazis. La unua abelo, kiu trovis tian kaŝaĵon flugis rekte al la abelujo, kaj tie, en stato de granda ekscito, faris specon de baleto, piruetante tien kaj reen, tremetante, kaj ĉiamaniere kondukante strange. La ceteraj abeloj rigardis la nove veninton, laŭŝajne kun multe da intereso, kaj trankvile atendis ĝis la fino de la baleto; ĉe kio, ili zumis for de la abelujo, kaj flugis rekte al la nove trovita sukerkaŝaĵo. D-ro von Frisch opiniis, ke en ia stranga maniero, la trovinto sendube komunikis al la ceteraj abeloj, ne sole la fakton ke ĝi trovis novan nutroprovizon, sed ankaŭ ties precizan lokon rilate al la abelujo.

Estis evidente al D-ro von Frisch, ke la abeloj havas ian lingvon; sed kiel povas simpla homo lerni kompreni tiun lingvon? D-ro von Frisch, post longa pripensado, ekhavis ideon: li kaŝis sukeron laŭvice en ĉiu el la kvar kompasdirektoj, sed en egalaj distancoj laŭ ebena kaj libera kamparo. En ĉiu okazo, li zorge observadis la konduton de la abelo, kiu trovis la kaŝaĵon. Tiu laboremueto, post sia reveno al la abelujo, unue skizis (per sia baleto) cirkulon. Trans tiun imagan cirkulon, ĝi skizis linion rektan, dume tordmoviĝante plurajn fojojn.

Post multaj jaroj de observado, D-ro von Frisch lernis, ke la cirklo reprezentas kompasocirkulon, kaj la linio duoniganta tiun cirkulon montras la direkton rilate al la tiama situacio de la suno. Ekzemple, se la abelo,

skizante la linion, komencas ĉe la supro de la cirklo kaj marŝas rekte malsupren, tio signifas ke kiam la ceteraj forzamos el la abelujo por serĉi la kaŝaĵon, ili devos lasi la sunon rekte malantaŭ la dorso. Sed male, se tiu abelo marŝas rekte supren, tio sciigas la ceterajn, ke ili devos flugi rekte en direkton al la suno. Se tamen la kaŝaĵo troviĝas ĉe alia punkto laŭ la kompasocirklo, la baletisto montras la precizan direkton rilate al la suno, per la angulo laŭ kiu ĝi skizas la duonigan linion. Eĉ en tago kiam la suno estas plene kaŝita malantaŭ dika nubokovrilo, la abelo ŝajnas havi nenian malfacilaĵon. Ĝi estas naturdotita, laŭ D-ro von Frisch, per kapablo vidi lumradiojn transruĝajn (tute nevideblajn al ni homoj) kaj tiamaniere ĉiam scias, kie troviĝas la suno.

Sciiginte pri la signifo de la cirklo kaj de ties duoniga linio, D-ro von Frisch nun faris novan serion da eksperimentoj. Li lokis la nutroprovizon ĉiam en la sama direkto, sed ĉiofe variigis la distancon. Nun li trovis, ke la tordmovado kaj ŝanceliĝado, kiuj ĉiam karakterizas la abelobaleton, havas certan difinitan signifon. Ĉiu ŝanceliĝo reprezentas unu unuon de distanco. Tio estas vera, eĉ kiam la abeloj devas ĉirkaŭflugi baron por atingi la kaŝaĵon; tiuokaze, la nombro da ŝanceliĝoj pli grandigas proporcie.

Nu, ĉio tio estas sendube tre impona. Sed iu ajn malspritulo scipovas priskribi direktojn. Pfui! Nenio estas pli facila. Ekzemple, se vi volas viziti min, sekvu la Rapidŝoseon ĝis la Bulvardo; poste turnu dekstren — ne, mi bedaŭras! — turnu maldekstren ĉe la angulo ĵus preter la teatro Grand; iru laŭ Bulvardo Grand ĝis... ĝis... Atendu momenton. Mi opinias, ke ĉi tiu landkarto estos iom pli komprenebla. Mi mem skizis la originalon — jen ekzemplero por vi. Alian mi donis, antaŭ du jaroj, al amiko, kiu intencis min viziti. Mi ne scias, kio okazis al li. Li neniam alvenis. Lastan jaron oni lin vidis ie en la jungloj brazilaj. Li elhakis vojeton tra la serpentoj kaj la kreskaĵoj, paŭzante de tempo al tempo por eltiri el sia karno nombron da hirudoj, kaj studi mian landkarton. Kial li sin trovis en Brazilo? Tion mi ne povas kompreni. Certe li devojiĝis iomete. Por iri de St. Louis ĝis Webster — distancon de dek kilometroj — oni ne veturu Brazilon. Eble li miskomprenis mian landkarton. Aŭ eble... Ne! Mi certe ne faris eraron. Kia mistero!

Kiel vi povas vidi, iu idioto kapablas fariĝi kartografiisto. Tio estas vera eĉ ĉe la abeloj. Kompreneble, mi multe admiras la verkon de D-ro von Frisch, kaj mi elkore ĝojas sciigi, ke la abeloj havas lingvon, ke ili scipovas priskribi direktojn kaj desegni landkartojn. Eble ili estas ankaŭ ŝakludistoj kaj filozofoj kaj matematikistoj. Mi ne diras, ke ne. Sed mi persistas opinii, ke iu ajn, kiu konsideras min pomofloro delikata estas nur stulta azeno.

Peer Gynt by Henrik Ibsen

This Norwegian masterpiece in poetic form is now available in Esperanto. Wild adventure, impulsive love, delightful rural life. Beautifully bound in cloth, \$2.35 postpaid. (10% discount to members.)

Esperanto, 114 W 16 St., New York, N.Y.



FINAL LETTER FROM HORACE C. JENKINS CONCERNING "CONNORS-TO-HAARLEM" FUND

Karaj ge-amikoj:

Ĉi tie vi trovos mian ĉeketon, kiu puŝos nian sumon super la \$300! Mi esperas, ke multaj aliaj donacaĵoj alvenos antaŭ ol vi forvojaĝos al Haarlem. Korajn salutojn,

— *Horace C. Jenkins*

Note by Doris & Alan: With the above note in his beloved Esperanto, Mr. Jenkins sends a second donation to set the pace in the campaign for the "Haarlem Fund". Another colleague, *Konrad Kail*, also sent a second donation some time ago, which was listed with his first sum reported in March-April. Contributors since that issue are: *Dr. Luella K. Beecher, Harvey de Camp, Dr. Lee Min-Han, Allan Hutcheon, (2nd) Horace C. Jenkins, William Knappe, Julia May Leach, A. I. Rogus, John Salles, Henri Soudee, Adeline Vigelis, S. Miller Williams, and Elsie Yungbans.* A full report will be made in a later issue of AE. To all our heartfelt thanks.

The total sum contributed to date is \$313.82 – and small but very significant and helpful contributions continue to come in from time to time. We, as your representatives to Haarlem, are deeply appreciative, because the amount contributed makes the trip possible, by combining your contributions with our own resources. We shall view our representation at Haarlem as a cooperative effort. We shall not forget your kindnesses.

Now a word as to our travel plans and arrangements. We fortunately secured space on a "student ship", filled with teachers and students, and with an eleven-day voyage each way. We each pay \$325 for the round-trip crossing – so the contributions to date practically pay for one of us. The long crossing is just to our liking because we hope to give our usual *Esperanto-Kurso* aboard ship both ways. In England we have important meetings with UEA and BEA. On the continent our major effort will be the Universal Congress, but many other Esperanto matters will claim our attention. In addition we hope to visit old friends. We look forward to a full report to all of you. God bless you, everyone, for your assistance. *Vivu la EANA kolegaro en Nord-Ameriko!*

LOOKING AHEAD TO THE JUBILEE YEAR FOR EANA

It is not too early to begin the collection of names of pioneer and longtime members of EANA for the *Honor Roll* of the Jubilee Year. We ask all pioneer or veteran members of EANA to send in their stories and reminiscences of earlier years in the Esperanto movement, from which interesting items will be printed. All loyal longtime members should be included. We ask all clubs and individuals to send in the names of those who should be honored. Help us to prepare for a grand *Honor Roll* for the Golden Jubilee of EANA.

The Esperanto Association of North America

BRIEF RESUME OF YEAR'S ACTIVITIES

THE end of the fiscal year for EANA is at hand, May 31, and as we look back over the months the Central Office records a brief account of some of the major activities for the year.

New Esperanto courses were established in 26 places including 16 courses in schools and colleges. The Hadley School for the Blind—with a correspondence course under the direction of Donald W. Hathaway—reports that it now has students learning Esperanto in many countries.

Three well-known Yearbooks — *World Almanac*, *New International Yearbook* and *Funk & Wagnalls New Standard Encyclopedia Year Book* — contain up-to-date articles on Esperanto and EANA, written by Dr. W. Solzbacher. The comprehensive reference work *U. S. Citizens in World Affairs* published by the Foreign Policy Association devoted a whole page to information on EANA.

Television programs featuring interviews on Esperanto were presented twice in Los Angeles, California, and once in Sioux City, Iowa.

The well-known magazine *LIFE* sent out many thousands of letters using sentences in Esperanto and references to Esperanto as attention getters. One such letter was sent to those who had not yet renewed their subscriptions and one to new prospects.

Letters on Esperanto written by members, were printed in over 50 newspapers and magazines during the year, among them six braille journals. In addition the nationwide magazines *Time* and *Holiday* printed stories and comments on Esperanto. A cartoon series syndicated throughout the country printed a New Year's greeting in Esperanto.

Exhibitions of Esperanto, sponsored by members of EANA, were shown in Allentown, Bethlehem, and Kutztown, Pennsylvania, and at the New Jersey Adult Education Conference in Princeton, N. J.

Among the many formal speeches about Esperanto presented by members may be mentioned the following: two before Kiwanis Clubs in Washington state, one before the Newark Rotary Club, one at the opening of the yearly YMCA Forum in Chicago, two demonstrations in the New York YMCA, one demonstration at Cooper Union College, New York, and six speeches before High School and College groups throughout the country.

Throughout the year the Central Office sent out 4351 letters, including 625 packets of information as a result of personal inquiries received on Esperanto. 5568 items of mail were received. In addition, 1600 letters offering to send the new Esperanto Phonograph Record on approval to prospective new members were sent out. 172 new members joined EANA during the fiscal year, as compared to 141 last year. The over-all status as to membership in EANA stands at about the same level as last year, with some favorable trends developing.

It is with pleasure that the Central Office is able to report an increased support for the Sustaining Board of EANA during the past fiscal year. 20 members joined the Sustaining Board during 1954.

MANGEBLAJ HERBAĈOJ

Edna MacDonald

Parolado antaŭ la Esperanto-Societo de Nov-Jorko



STELARIO

Kiam mi unue loĝis eksterurbe, mi plantis laktukon en la ĝardenon, ĉar plaĉas al mi freŝa salato. Oni diras, ke estas facile kreskigi laktukon, sed tio ne estis mia sperto. Oni devas planti ĝustatempe, senfine sarki la terpecon, kaj akvumadi la etajn plantojn. Spite de ĉio la suno ofte bruldifektas ilin, aŭ eble kuniklo havas belan manĝon pro ili.

Unu tagon mi ekrigardis tra la fenestro, kaj rimarkis kunikleton mordetantan la herbon. Mi ekpensis, "Ne estas juste, ke la kuniklo manĝu senlaborante dum mi devas tiom labori por mia salato."

Tiumomente mi subite rememoris neordinaran aferon, kiu okazis en Bostono kiam mi estis juna knabino. Ĉiuprintempe multe da virinoj (origine el Italujo) iradis tra la najbaraĵo kaj fosadis leontodojn el la herbejoj. La tutan tagon ili fosadis kaj metadis la herbaĉojn en siajn grandegajn antaŭtukojn. Kiam unu el ili havis sufiĉe, ŝi faris pakajon el la antaŭtuko, kaj metante ĝin sur la kapon, gracie solenpaŝadis for. Ni la infanoj ensorĉiĝis je la spektaklo, kaj la domposedantoj ĝojis pro la fakto, ke la kreskaĵoj estis senpage formovitaj el la herbejo. Sed neniu pripensis la kialon de tiu fremda kutimo. Ni tute ne konsideris leontodon kiel eblan nutraĵon.

Kiam mi rememoris pri tio, mi diris al mi mem, "Eble la Italinoj kaj la kunikloj havas la ĝustan ideon — rikolti sen semi. Mi devas esplori pri leontodoj."

Do mi legis kaj studis multe. Kaj tio, kion mi lernis, malfermis al mi ensorĉitan novan mondon. Ĝi ebligis al mi rekoni sufiĉe da sovaĝaj verdaj aĵoj por satigi miajn bezonojn. De tiam mi ne plu semas laktukon, sed bonvenigas la vagantajn semojn, blovitajn de la aŭtunaj ventoj, dum ili falas teren kiel manao el ĉielo. La laborproblemo estas solvita. Mi trovis fakte, ke la herbejo ja estas granda kaj bonega salatujo!

Ĝis nun mi jam fosis el mia herbejo mangeblajn herbaĉojn jene: leontodo, plantago, piproherbo, okzalo, rumekso, persista ajlo, portulako, amara kreso, kenopodo blanka (usone *pigweed*), fitolako amerika (*pokeweed*), stelario (*chickweed*) kaj pika laktuko. Ĉiuj estas tre ordinaraĵoj, facile rekoncible. Kompreneble troviĝas eĉ pli multe da specoj ol tiuj en mia herbejo, sed mi ne ankoraŭ scias ĉu ili estas mangeblaj.

Oni devas kolekti herbaĉojn kiel eble plej junajn, plejparte printempe. Tamen, la leontodon, la plantagon kaj la stelaron oni povas trovi dum la tuta jaro, dum la



PLANTAGO

portulako kreskas nur dum la varmaj someraj monatoj. La herbolibroj rekomendas, ke oni boligu ilin mallongtempe, sed mi kutime manĝas ilin nekuiritajn por konservi la vitamenojn. Ili estas riĉaj je vitamenoj kaj mineraloj, kaj entenas klorofilon, kvankam bedaŭrinde ili ne havas lertajn publikigistojn, kiajn havas fabrikistoj de dentopasto.

Oni devas alkutimiĝi al la gusto de herbaĉoj, pro tio, ke ili estas pli pikaj ol la sengusta "butika" laktuko. Tio estas ĉar ili entenas abundon da kalio.

La leontodo meritas gravan lokon en la herbofamilio. La tuta kreskaĵo — radiko, folio, kaj floro — estas manĝebla. Ĝi entenas kalion, kalcion, natrion, magnezion, kupron kaj la vitamenojn A, B, C kaj D. La floro mem estas tre riĉa je vitameno D. Ĝia ĉefa valoro estas por konstrui la ostan strukturon de la korpo, precipe la dentojn. Mi povas menciigi, ke la plej populara uzo por ĝia radiko estas kiel kafoanstataŭaĵo. Oni diras, ke ĝi bon-



LEONTODO

gustas kaj estas sen la malbonefikoj de kafo. Mi neniam provis ĝin, sed tio eble estos farinda, se la kafoprezo daŭre plialtiĝos.

Alia nutroplanto, la tiel nomata "Jerusalema artiŝoko", estas agrabla anstataŭo por terpomoj. Ĝi estas preskaŭ libera de sukero kaj amelo, kaj entenas naturan insulenan. La nomo estas erariga, ĉar ĝi estas nek artiŝoko, nek de Jerusalemo, sed indiĝena tubero de Nord-Ameriko. La vorto *Jerusalemo*

estas aliigo de *girasole* (sunfloro) en la itala lingvo. Tiun nomon oni donis al la herbaĉo, kiam la fruaj esploristoj portis ĝin al Eŭropo. La vera nomo do Esperante devas esti *belianto tubera*. Estas interese rimarki, ke tiu herbaĉo estas favore menciita en la taglibro de la ekspedicio Lewis kaj Clarke, kiu esploris la nord-okcidentan parton de Usono en 1805. La indianoj instruis al la esploristoj kiamaniere elfosi kaj kuiri la tuberojn. Mi uzas ilin en salato por doni firmecon.

La indianoj vaste uzis ankaŭ la herbaĉon *asklepio siria* (milkweed). Ili kuiris la semujojn kun bizonoviando. La kreskaĵetoj similas al spinaco, sed bezonas pli da kuirado.

Efektive, la amerikaj indianoj vivtenis sin per naturaj nutraĵoj. Ili havis profundan scion pri ĉiuj specoj de manĝeblaj kreskaĵoj inkluzive radikoj, trunketoj, folioj, semoj, nuksoj kaj beroj. Ekzemple, eĉ hodiaŭ la triboj de Nov-Meksiko multe utiligas la *kenopodon blankan*, kiu troviĝas apud ĉiu "pueblo" (indiana loĝejo). Ili manĝas ĝin aŭ boligitan aŭ nekuiritan, kaj faras grion el la semoj. (turnu)



KENOPODO

HELIANTO

La pika laktuko estas antikva kreskaĵo, kiu laŭ kelkaj botanikistoj, estas la preparenco de la moderna kulturita speco. La folioj turniĝas direkte al la suno. Tial oni nomas ĝin la kompasoplanto. La junaj folioj estas tre delikataj kaj bonegaj por salato. Oni povas ankaŭ kuiri ilin kaj utiligi kiel legomon.

La ordinara plantago ankaŭ estas tre utila herbaĉo. Ĝi entenas kalion, kalcion, kloron, feron, sulfuron kaj fluoron. Ĝi povas esti uzata kiel salato, legomo, aŭ teo. Estas du specoj: unu kun larĝaj folioj, la alia kun mallarĝaj; ambaŭ manĝeblaj.

Bona stimulilo por laca cerbo estas la ĉiea stelario. Ĝi estas malforta kreskaĵo kun etaj blankaj floroj, kaj entenas multe da fosforo.

Tutmonde la indigenaj plantoj estas pli multe uzataj ol en Usono. La portulako, malestimata ĉi tie kiel avidega herbaĉo, ofte estas videbla en la vendejoj de Meksiko. En Francujo la kreskaĵetoj de *fitolako amerika* estas komerce vendataj. Orientaj popoloj zorge kolektas kaj vaste uzas siajn proprajn sovaĝajn plantojn. En Japanujo oni alte taksas la ordinaran pterison (angle *bracken*) kiel frandaĵon en supo.

Mi finos mian rakonton per salata recepto, taŭga por la printempo:



Printempa Salato

Jen, pladon pretigu
Per ajlo sovaĝa;
La pladon plenigu
Per mikso herbaĵa:

Piproherbo por pikeco,
Helianto por freŝeco,
Leontodo por akreco,
Piklaktuko por mildeco,
Por la samo la rumekso;
La okzalo – acideco,
La plantago por saneco.

Kunmarinu kun miksaĵo
Iom da ole-vinagro,
Stelario por garnaĵo.
Jen bongusta herb-
manĝaĵo!
Taŭga por epikuristo;
Same por Esperantisto.

Postskribo: Jes, la ordinara herbo ankaŭ kreskas en mia herbejo. Tamen, pli ol unufoje la najbaroj rimarkigis al mi, ke estas pli da herbaĉoj ol herbo. Tute ne gravas, ĉar mi nun troviĝas en bona kompanio de Italinoj kaj kunikloj!

ESPERANTA KRONIKO

En la ĵurnalo "Caldwell Progress", Caldwell, N. J., aperis tre bona "Letero al la Redaktoro" skribita de Joan Dahlen. F-ino Dahlen estas klasano en la ĉi-jara Esperanto-kurso de nia senlaca propagandisto F-ino Elsie Yungbans.

Elwood R. Etter, Ohio, estas tre helpa kaj bonkora samideano. Dum jaroj li presis membarkartojn, glumarkojn, kovertojn, k. s., por la Kongresoj de EANA. Denove li faris same por la 44a en Nov-Jorko. S-ro Etter elspezas tempon kaj monon en tiu sindona servado al EANA. Vere li meritas nian altan estimon kaj dankon de ni ĉiuj.

Germana Esperanto-Hejmo, Baden-Baden, Germanujo, estas pli kaj pli konata kiel bela kaj ĝuinda libertempejo. Tiu nova "Esperanto-Domo" (vere Esperanto-Hejmo) estas sub mastrumado de S-ino Agnes Miller. Ĉiuj kiuj intencas iri al Eŭropo devus sciigi pri la oportunoj por tre ĝuinda restado ĉe la Esperanto-Hejmo. Petu informojn de: S-ino Agnes Miller, Esperanto-Hejmo, Baden-Baden, Werderstrasse 14, Germanujo.

DIVERSAJ ANONCOJ

Plej koran dankon ni esprimas al A. M. Brya, kiu nove aligis al la Subtena Komitato de EANA kaj tiel lojale helpas al nia Asocio.

Novaj Membro-Patronoj de EANA: La sekvantaj freŝdate renovigis sian membrecon en EANA en la alta kategorio de Patrono: *S-ino Leslie Davis, Afonso Corrêa, Isabel Snelgrove, Jack M. Warner, Norman Fyffe.*

"Amerika Esperantisto" en Bibliotekoj. La sekvantaj membroj bone subtenas kampanjon por meti AE en bibliotekojn tra Usono: *A. I. Rogus (12) kaj Thomas M. O'Neill (10).* Sinceran dankon!

Oficialaj Atestoj de EANA estis donitaj al la sekvantaj personoj: *Norma Albert kaj Eugene Albert – "Atesto pri Lernado"; Henry Kruse, Jr., Barbara Bellis, Kenneth Franklin, Dolores Landis, Elizabeth Landis, Hazel Knappenberger, Janet Evans, Robert Beck, Richard Beecher, Lee Coffee, Larry Fussell, Harold Pierson – "Atesto pri Kapableco".*

Sukcesojn en la kampanjo "Ĉiu Membro Varbu Unu Novan Membron" ni kun danko registras por la jenaj personoj: *Miriam Atherton (2), Alex Wesser (2), S. M. Williams (9), M. Melrose (1), Don Walton (1), John M. Brewer – MOSAMO (5), Donald W. Hathaway (1), David Glover (1).*

Propono de Lilio Fuller: "La meza parto de Junio estas bona tempo por membroj de EANA skribi *Leterojn al Redaktoroj*. Oni povas tre trafe enkonduki informojn pri Esperanto per mencio de la nacia kongreso de EANA kaj pri la Universala Kongreso en Haarlem, Nederlando". Tiun proponon ni forte rekomendas al niaj membroj.

Wear the green star! Every Esperantist should wear the green star to show his colors! You will find a varied assortment listed on the inside back cover of this issue of AE. (10% discount to members of EANA on all prices.) Order your green star now!

Green Stars in Ceramic: A decorative green glazed ceramic pin 1¼" diameter with safety catch. Very effective as a scatter pin for ladies, 65¢ each postpaid. (10% discount to members). Order from EANA.

La Jarlibro de la Universala Esperanto-Asocio 1954 (al kiu EANA estas aliĝinta kiel landa asocio) aperis kun interesa enhavo. 287-paĝa, ĝi entenas sciindaĵojn pri la internacia Esperanta movado, adresaron de delegitoj, ktp. Ĝi estas havebla kun individua membreco en UEA (MJ) je \$1.25. Sendu vian kotizon, \$1.25, al la Centra Oficejo de EANA kaj vi tuj ricevos membro-karton de UEA, membro-markojn, kaj 287-paĝan Jarlibron.

New Leaflet on Esperanto Available for Promotion Activities

The excellent six-page leaflet "Tune in on the World" has been reprinted by EANA and is now available at cost to all members and friends of EANA. It is richly illustrated and gives the reader many facts on Esperanto, ways in which to use Esperanto, and comments on the interlanguage by prominent personalities. Buy them in quantity and put them to use for your promotion of Esperanto. Price postpaid 1 dozen for 20¢; 100 for \$1.50.

ESPERANTA KRONIKO

En la jara Honora Kunveno de la Kolegio pri Minoj kaj Metalurgio, Rolla, Misurio, partoprenis kvin studentoj de la tiea Esperanta klubo *MOSAMO*. Profesoro *John M. Brewer*, konsilanto de la Klubo, prezentis je la sama tempo al la kvin honoraj studentoj Atestojn de EANA.

S-ino Edna MacDonald parolis pri Esperanto antaŭ studentoj de la kvara studjaro en la Altlernejo de Lawrence, N. Y.

La Monda Organizo por Sano, kun sidejo en Svisujo, elsendis artikolon Esperante verkitan pri "La Flegistino, Pioniro de la Sano". *D-ro M. G. Gandau*, Ĝenerala Sekretario de la MOS, en la artikolo proponis tiun temon honore al la flegistino okaze de la Monda Tago de Sano 1954

En Milwaukee, Viskonsio, *Jarvis E. Bush* parolis pri Esperanto antaŭ grupo en loka preĝejo. S-ro Bush ankaŭ raportas, ke la Tosa Rondo Esperanta daŭre kunvenas kaj multe ĝuas internacian korespondon.

La Esperanto-Societo de Ĉikago, en sia kunveno de 12-a de Majo, aranĝis specialan programon al kiu ĝi invitis la publikon. *S-ino R. E. Holland*, sekretario, parolis pri siaj korespondantoj tra la mondo kaj montris fotografaĵojn per lumbildoj. *Donald W. Hathaway*, prezidanto, klarigis pri sia Esperanto-kurso por blinduloj. Poste la ĉeestantaro vidis la novan kolorfilmon "Aŭstralio Hodiaŭ". Aperis anonco pri la kunveno en lokaj gazetoj.

En kunveno de Instruista Asocio, Naperville, Ilinojo, *Roy E. Holland* parolis pri Esperanto. Multaj instruistoj interesiĝis pri la interlingvo.

En Kolegio Brooklyn, *Eugene Albert* parolis pri "Esperanto kaj Internacia Korespondado" antaŭ la Klubo pri Internaciaj Rilatoj.

En la fama Kolegio "Cooper Union", Nov-Jorko, la 29-an de Aprilo, okazis demonstracio de Esperanto, prezentita de *Ges-roj Ray Kelly*. Membroj de la Studenta Monda Federalista Klubo kaj profesoroj de la kolegio entuziasme partoprenis la kunvenon.

S-ro Lennart Magnusson, Esperantisto el Malmø, Svedujo, vizitis en Nov-Jorko dum pasintaj monatoj. Li partoprenis kunvenon de la Esperanto-Societo de Nov-Jorko kaj transdonis oficialajn salutojn de la Esperanto-Societo de Malmø.

Dianto Chomette Farnsworth, Los Angeles, parolis pri Esperanto la 20-an de Majo, en la fama televida programo de Groucho Marx.

Konferenco de Bibliotekistoj de Orienta Pensilvanio, en la Ŝtata Kolegio, Kutztown, Pa., havis oportunon vidi grandan ekspozicion de Esperanto pro la iniciativo de *Donald Munro*. La vojaĝanta ekspozicio de EANA estis lokita dum Marto en Universitato Lehigh, Bethlehem, Pa., kaj poste dum Aprilo en Kolegio Kutztown. La granda pres-asocio AP dissendis informojn pri la ekspozicio kaj atentigis, ke en tiu regiono krom la uzado de la lingvoj angla kaj "Pennsylvania Dutch", oni ankaŭ komencas studi Esperanton.

En la brajla gazeto "The Home Teacher" aperis represo de artikolo pri la fondo de Nord-Amerika Brajla Esperanto-Fratara – artikolo kiu unue aperis en Januaro en *The Newark Sunday News*. Informoj pri NABEF jam aperis en naŭ Nord-Amerikaj brajlaj gazetoj. La nova organizo por frateco inter blindaj Esperantistoj estas oficiala filio de EANA. Brajla letero, presita senpage de la *Volunteers for the Blind*, Philadelphia, kaj helpe de Donald F. Walton de la Esperanto-Asocio de Nov-Jerzio, estis sendita al ĉiuj konataj blinduloj en Usono kaj Kanado. La letero verkita de Henry Kruse, Jr., anoncas pri la fondo de NABEF, priskribas Esperanton por la blinduloj, kaj ĝenerale informas pri la nova filio kiel ĝi estas helpa al la blinduloj kaj al la Esperanto-movado. Ekzemplero de la letero estos sendita al iu ajn blindulo kiu deziras ĝin. Ni petas, ke membroj de EANA helpu tiurilate. Sendu petojn al: *Henry Kruse, Jr., General Secretary, North American Braille Esperanto Fraternity, 107 Center Ave., Chatham, N. J.*

D-rino Luella K. Beecher, Lima, Ohio, prezidanto de la Lima Esperanto Asocio (oficiala filio de EANA), revenis al sia kutima aktiveco en Lima. D-rino Beecher estas elstara subtenanto de EANA, kaj elstara estro de loka Esperanto-grupo. Kaj en la Baha'i-Kredo ŝi estas amata kaj grava estrino ne nur en Nord-Ameriko sed ame konata tra la mondo. Esperanto inter Baha'i-anoj kreskas pro la bona ekzemplo kiun ŝi montris dum la jaroj.



NEW ESPERANTO BOOKS JUST RECEIVED



- Fervoja Terminaro*, E. Rosher. Construction, laying of tracks, plans of bridges, signals for railroads with dictionary of terms, 67 pp.. \$.35
- Katalogo de Oficialaj Poŝtaĵoj kun Esperanta Teksto*. Complete list to 1945, illustrated with many stamps and postmarks, 16 pp..... .25
- Jugoslavio kaj Ĝiaj Popoloj*, pub. by *Slovenia Esp. Ligo*. History of old Jugoslavia, plus highly political propaganda for the regime of Tito, nicely bound, stamped in gold, profusely illustrated, 304 pp. 2.65
- Nomaro de Svedaj Birdoj*, Birger Gerdman. List of birds in Swedish, Latin and Esperanto, hektograph reproduction, 16 pp..... .25
- Elektroteknika Terminaro*, S. Alexandersson, electrotechnical terms in Esperanto and Swedish, hektograph reproduction, 24 pp..... .35
- The Esperanto Teacher*, Mason Stuttard. A new Esperanto text-book in 20 lessons, with "Key" to exercises and vocabulary, (note that the pronunciation given is not correct for American usage), 108 pp .45
- Atakoj Kontraŭ Gardenplantoj*, Dr. Paul Neergaard. A full, scientific explanation of plant diseases, 9 full pages of pictures in color, 80 other illustrations, well bound in red cloth, 230 pp..... 3.10
- Klasifo de Esperantaj Temoj*, Montagu Butler. Scientific analysis & full details for adapting the decimal system to Esp. books, 144 pp 1.75

(Members of EANA deduct 10% from above prices.)

Esperanto Book Service, 114 W. 16 St., New York 11, N. Y.



DEZIRAS KORESPONDI



Kosto de anonco: Eksterlande, unu vorto aŭ mallongigo por unu cendo (ses vortoj por 1 int. respondkupono); Enlande, unu vorto por du cendoj.

- Anglujo.** John Pennington, 203 Hilary Ave., *Liverpool* 4. Dez. kor. kaj interŝ. gazetojn, interesiĝas pri astronomio kaj radio.
- Japanujo.** Chuko Yu, ĉe "Chuka Nippo", Tenroku-Hankyu Bldg, No. 5, 6 chome, Tenjinbashi, Oyado-ku, *Osaka*. Serĉas spertan ĵurnaliston por sendi informojn pri sia lando por uzo en ĵurnaloj.
- Svedujo.** Olle Hill, Djulogatan 59, *Katrineholm*. Sveda filatelisto dez. interŝ. PM kaj memorstampitajn poŝtkartojn de la tuta mondo. Ofertas: Svedujo, Norvegujo kaj Germanujo. Respondo garantiata.
- Nederlando.** F-ino C. J. Duyvetter, Burgem Patynlaan 120, *Zeist*. Estrino de eduklernejo por 4-6 jaraj infanoj dez. kor. kun instruistinoj.
- Argentino.** Omar Eugenio Argerami, Cespedes 3222, *Buenos Aires*. Dez. korespondi kun eksterlandaj samideanoj.
- Argentino.** Prof-ino Matilde Laurenza, Vieytes 99, *Banfield, F.C.N.G.R.* Pcia de Buenos Aires. Junaj gelernantoj deziras korespondi.
- Francujo.** Esperanto, *Mulhouse* (70). Miloj da franc(in)oj deziras amikiĝi kun simpatiaj alilandul(in)oj.
- Nederlando.** F-ino L. Weijer, Reehorsterweg 36, *Ede*. Lernanto, 11-jara knabo deziras korespondi.
- Svedujo.** Bernt Johansson, Vasterviksgatan 19, *Halsingborg*. 10 gelernantoj, 25-40 jaraj deziras korespondi kun la tuta mondo.
- Danlando.** F-ino Anna Lise Christensen, Horning Central, *Volk Molle*. 33-jara komencantino deziras korespondi.
- Japanujo.** F-ino Akie Niŝikaŭa, 1, 8-tyōme Nakamizomati, Yakuin, *Hukuoka-si*. 18-jara, dez. kor. pri literaturo, kino, manlaboro.
- Japanujo.** Yasushi Araki, c/o Kwansei Gakuin University, *Nishinomiya, Hygo*. 26-j. docento, dez. kor. pri literaturo, filologio, interŝ. PM.

EANA & UEA MEMBERSHIP DUES FOR 1954

The Central Office has enjoyed serving the members of EANA during the past year. It is now time for many of you to renew your membership for 1954.

All categories of EANA membership receive the *American Esperanto Magazine* and all *Bulletins*. Your EANA membership automatically gives you "associate membership" in the international association UEA. You receive coupons (called "membromarkoj") of UEA, and have a right to services of delegates throughout the world.

In addition there are "individual membership" categories in UEA: the *Yearbook* (containing lists of delegates) is supplied for an additional \$1.25 annually; the *Yearbook* and magazine *Esperanto* (monthly) are supplied for an additional \$3.00 annually.

Now is the time for you to renew your membership in your North American association EANA, and in the general international association UEA. Here are the combined membership rates for 1954:

	<i>Armed Forces, H.S. & College</i>	<i>Active Member</i>	<i>Patron Member</i>
EANA Membership & associate of UEA:	\$3.00	\$5.00	\$10.00
EANA Membership & <i>Yearbook</i> of UEA:	\$4.25	\$6.25	\$11.25
EANA Membership with <i>Yearbook</i> and magazine <i>Esperanto</i> of UEA:	\$6.00	\$8.00	\$13.00

POPULAR ESPERANTO BOOKS

The Central Office is equipped to supply all your book needs. When you buy books from the "Esperanto Book Service" all profits are used to give you a better magazine and office. Place all your orders through the "Esperanto Book Service".

PRACTICAL ESPERANTO , Dr. Wm. Benson. Many use this text for class or self because it is unique with 650 pictures to illustrate rules, affixes, vocabulary, etc. Grammar in English, exercises in Esperanto. 160 pp. illustrated.....	\$.25
REED'S PRACTICAL GRAMMAR , Dr. Ivy K. Reed. A very complete beginner's text for class or self, with extensive examples, dialog, etc. Offset reprint, a few pages slightly blurred but fully usable. 142 pp. with vocabularies and a complete index. Original price 75¢, reduced to less than half-price.....	.35
ESPERANTO: THE WORLD INTERLANGUAGE , Connor-Solzbacher-Kao. The new complete manual of Esperanto. "6-books-in-1": history, textbook, reader, world directory, 2 dictionaries. All in one vol. 245 pp.....	Paper \$1.50; Cloth 3.00
UNIVERSALA ESPERANTO-METODO , Dr. Benson. Encyclopedic all-Esperanto book of 11,000 pictures with textbook, reader, dictionary. 560 pp.....	Cloth 6.00
ESPERANTO GRAMMAR & COMMENTARY , Cox. A detailed and thorough analysis of Esperanto grammar in English, innumerable examples. 371 pp.....	Cloth 2.00
ESPERANTO (World Language Series) , Prof. Mario A. Pei. Complete Esperanto chapter from "World's Chief Languages". Gram. survey, vocabularies, etc.....	.25
WORLD'S CHIEF LANGUAGES , Prof. Mario A. Pei. A guide and survey of languages of entire world, incl. Esperanto. Maps, glossary, index. 663 pp....	Cloth 6.00
EDINBURGH DICTIONARY . Esp-Eng & Eng-Esp. Excellent and complete, in concise form. The very best small dictionary for English speakers. 288 pp....	Cloth .85
MILLIDGE ESPERANTO-ENGLISH DICTIONARY . Latest edition with 2nd, 3rd, 4th, 5th, & 6th "Aldonoj de la Lingva Komitato". Complete, 490 pp.....	Cloth 2.50
FULCHER & LONG ENGLISH-ESPERANTO DICTIONARY . Incl. proper names and neologisms. Each meaning listed separately. Complete, 348 pp.....	Cloth 2.35
PLENA VORTARO DE ESPERANTO , Grosjean-Maupin. Esp-Esp. The large complete all-Esperanto dictionary. Authoritative. 511 pp. Offset edition.....	Cloth 4.50
<i>Rare</i> , exactly same as above, but better paper & binding. Deluxe ed.....	Cloth 6.00
FUNDAMENTA KRESTOMATIO , Zamenhof & others. Authoritative chrestomathy and literary guide. Innumerable model stories, poems, etc. 472 pp.....	Paper 1.85
Latest edition, exactly same as above, but newly bound in boards....	Half-Cloth 2.50
KARLO , Edmond Privat. Very popular easy first-reader, used in many classes. Life of Karlo as he grew from boyhood to young manhood and marriage. 43 pp...	.25
THE BIBLE in Esperanto (Sankta Biblio) . The best "Reader". Beautifully printed. Bound in blue, art vellum, 8vo, latest ed. on excel. Bible paper. 996 pp....	Cloth 2.50
ESPERANTO SORTIMENTO . Five books, good reading at low cost: <i>Akrobato de Nia Sinjorino</i> , legend of France, 25 pp; <i>Blanche-Virgolino de Lille</i> , medieval romance, 42 pp; <i>Lando de Arĝenta Akvo</i> , story of Far West, 48 pp; <i>Mizerere</i> , music story, & <i>Tbais</i> , by Anatole France (2 bks in 1), 66 pp; <i>Rozujo Ĉiumiljara</i> , the miracle of love, 48 pp. Each book 25¢. Entire sortimento for only.....	1.00
RARE COLLECTION OF 25 ESPERANTO KEYS . Albana, Angla, Araba, Baska, Ĉeĥa, Dana, Estona, Finna, Flandra, Franca, Germana, Hispana, Hungara, Islanda, Itala, Japano, Malaja, Norvega, Persa, Portugala, Romanĉa, Rusa, Slovaka, Sudafrika, Sveda. Contains several rare items. Most complete collection...	2.75
INDIAN BEAD STAR . Genuine "Kiowa" work, tiny Indian beads on fine buckskin, round white ground with green star, beautiful rare art piece, 1 1/4" dia., brooch..	1.00
GREEN STAR PENDANT . Round white ground with green star on both sides of pendant, nickel trim, eyelet & 1 link, for necklace or watch-chain, 1 1/16" dia...	.75
ENAMEL GREEN STAR . Round white ground, gold trim, 7/16", button or brooch..	.65
On pentagonal white ground, with an E, gold trim, 7/16" dia., button or brooch...	.65
On star-shape ground, with E, white edge, gold trim, 10/16", button or brooch....	.65
On round white ground, gold trim, 1/4" dia. (small), with 2" pin, tie-pin only.....	.65

(Members of EANA deduct 10% from above prices.)

Esperanto Book Service, 114 W. 16 St., New York 11, N. Y.

NEW CONNOR COURSE IN ESPERANTO

Correspondence Course with Vinylite Records
Instruction by Doris Tappan Connor

New! Modern! The "Connor Course" is unique, — it provides real-life disk conversations plus the personal instruction of Doris Tappan Connor. The one and only record course, in any language, that gives *everything* in the way of learning aids. NOW, you can learn Esperanto like a "native" — *better, quicker, and easier*. It's fun to learn this real-life way! You *converse* with the disk and *confer* with the instructor. The "Connor Course" is compiled by experts. "Vinylite" recordings by Mr. and Mrs. Connor. All designed so you can *master* Esperanto.



- The complete "Connor Course" includes the following:
- (1) A lively text, "Esperanto: The World Interlanguage."
 - (2) Eight complete "Vinylite" double-sided 10" records.
 - (3) A practical and easy-to-follow "Study Guide" (82 pp.)
 - (4) Personalized instruction and guidance of Mrs. Connor.
 - (5) Supply of answer paper and printed return envelopes.
 - (6) An interesting card game, to develop your vocabulary.
 - (7) And finally, an official "Certificate of Achievement".

FOR INDIVIDUAL STUDY: The complete "Connor Course", as described above, will be sent postpaid for only \$36.

FOR GROUP STUDY: Buy one complete master course at \$36. Each additional member pays only \$6 more for Textbook and complete Study Guide for his own use.

Full money-back guarantee. So, place your order NOW:

Esperanto, 114 W. 16th St., New York 11, N. Y.